

INCLUSIÓN, DIVERSIDAD Y COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS

Manual para docentes con actividades para realizar en clase con el alumnado de secundaria

Editado por Mireia Vargas-Urpí y Marta Arumí



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

eylbid

PRIMERA EDICIÓN

Junio de 2022

EDITORAS

Marta Arumí y Mireia Vargas-Urpí

Universitat Autònoma de Barcelona

Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Campus de Bellaterra, 08193

Barcelona, España

MAQUETACIÓN

Lagrua Studios

TRADUCCIÓN

Judith Raigal Aran

CORRECCIÓN

Sofía García-Beyaert, Mariana Orozco-Jutorán, Gema Rubio-Carbonero

ISBN

978-84-09-42180-0

Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)



El consorcio estratégico EYLBID se ha cofinanciado con el apoyo del programa de la Unión Europea Erasmus + (número de contrato: 2019-1-ES01-KA201-064417). El contenido de esta publicación refleja exclusivamente los puntos de vista de sus autoras y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información de este documento.

INCLUSIÓN, DIVERSIDAD Y COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS

Manual para docentes con actividades para
realizar en clase con el alumnado de secundaria

Editado por Mireia Vargas-Urpí y Marta Arumí



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Índice

Introducción	6
<hr/>	
CAPÍTULO 1	
Lenguas en la vida cotidiana	12
<hr/>	
CAPÍTULO 2	
Sociedades culturalmente diversas	42
<hr/>	
CAPÍTULO 3	
Traducción e interpretación: puentes entre lenguas y culturas	60
<hr/>	
CAPÍTULO 4	
La intermediación lingüística por parte de menores	80
<hr/>	
CAPÍTULO 5	
Impacto emocional, identidad y relaciones personales: pautas para alumnado que actúa como intermediario lingüístico en centros educativos	94
<hr/>	
CAPÍTULO 6	
Carreras relacionadas con las lenguas	112

CAPÍTULO 4

La intermediación lingüística por parte de menores

Rachele Antonini
Ira Torresi

En este capítulo se explica por qué los menores, tanto niños y niñas como adolescentes, tienen que llevar a cabo tareas de intermediación lingüística y cultural, para quién las llevan a cabo y en qué situaciones. Con las actividades de este capítulo, alumnado y profesorado podrá:

- comprender qué es la intermediación lingüística por parte menores y qué implica;
- reflexionar sobre la dificultad de adaptarse a la vida en otro país;
- adquirir conciencia de los retos a los que se enfrentan las personas que actúan como mediadores/as lingüísticos.

4.1 INTRODUCCIÓN

Cuando pensamos en la infancia y la adolescencia, nos vienen a la cabeza varias actividades como ir al colegio, jugar, hacer amigos/as, practicar deporte, etc. Sin embargo, no pensamos en niños y niñas traduciendo e interpretando para otros niños y niñas o para personas adultas en situaciones comunicativas en las que es poco habitual que participen. Esta práctica se denomina «intermediación lingüística por parte de menores» y en este capítulo se explica por qué los menores suelen desempeñar la función de intermediarios/as lingüísticos, qué traducen, cuándo lo hacen, para quién y qué efecto tiene esta práctica en sus vidas y en las de sus familias.

4.2 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN EL PASADO

A lo largo de la historia, las personas tanto bilingües como plurilingües han hecho que la comunicación fuera más fácil. Es muy probable que también los más jóvenes hicieran de traductores e intérpretes en determinadas situaciones. Sin embargo, la documentación existente que demuestra esta práctica es escasa. Las experiencias de menores que actuaron como intermedia-

rios/as lingüísticos en el pasado han quedado registradas en muy pocos casos. Sin embargo, sí que se tiene constancia, por ejemplo, de la conmovedora historia de Pocahontas y de unos muchachos ingleses a los que se obligó a vivir con los indios norteamericanos para actuar como intermediarios lingüísticos. Cuando los ingleses se asentaron en Virginia, tanto los líderes ingleses como los líderes powhatan se dieron cuenta muy pronto de lo práctico que resultaba intercambiar jóvenes para que aprendieran la lengua y la cultura del otro pueblo y actuaran como intermediarios lingüísticos y culturales. Pocahontas se considera una de las primeras mediadoras culturales que hubo en suelo americano. Se la conocía en todas las colonias como mediadora entre los colonos de Jamestown y las tribus de indios algonquinos, y se le encargó que ayudara a los británicos y a su pueblo, los powhatan, a comerciar y socializar. Del mismo modo, tres muchachos británicos, Thomas Savage (en 1608), Henry Spelman (en 1609) y Robert Poole (en 1611), fueron a vivir con los powhatan para aprender su lengua y conocer su cultura. En inglés americano se utilizan palabras que reflejan los esfuerzos por comunicarse de esa época. Algunos ejemplos de palabras powhatan que se



4.3 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN LA ACTUALIDAD

han adoptado en inglés son *raccoon* (mapache), *opossum* (zarigüeya), *hickory* (nogal americano), *moccasin* (mocasín) y *tomahawk* (hacha).

También está documentado el papel de traductora que desempeñó la joven Lady Elizabeth, la que posteriormente fue la reina Isabel I de Inglaterra. En 1544, cuando tenía once años, tradujo un largo poema religioso francés como regalo para su madrastra Catherine Parr, la última esposa de Enrique VIII. Sabía hablar muchos idiomas, como el latín, el francés, el italiano y el español. A lo largo de su vida siguió traduciendo por placer y para mejorar su conocimiento de las lenguas que hablaba.



Sin embargo, la intermediación lingüística por parte de menores no es cosa del pasado. Continúa siendo una práctica muy habitual que sigue pasando desapercibida en gran medida y, por tanto, no se reconoce. Este tipo de intermediación lingüística se asocia generalmente a menores de origen migrante que, por elección o por obligación, ayudan a sus familias a relacionarse con la sociedad y las instituciones del país de acogida. Cuando una familia se traslada a otro país, una de las primeras cosas que hacen los progenitores es matricular a sus hijos e hijas en la escuela. De este modo, los menores se familiarizan con la lengua y cultura nuevas antes que sus padres, madres y que otros miembros adultos de su familia. Esto explica que se encuentren en situación de ayudarles a adaptarse a la vida en el nuevo país.

Pero ¿por qué se recurre a menores en lugar de solicitar los servicios de intérpretes profesionales? Hay varias razones posibles que explican esta práctica: la falta de financiación y recursos para pagar los servicios de intérpretes o traductores profesionales, el desconocimiento del derecho que tienen las personas migradas a disponer de recursos alternativos (es decir, intérpretes

profesionales) y el hecho de que los progenitores pueden sentirse más cómodos dejando que sus hijos/as hagan de intérpretes, especialmente cuando se tratan asuntos familiares.

Aunque la intermediación lingüística por parte de menores se asocia generalmente a menores de origen migrante, es importante destacar que también la realizan los hijos/as de adultos sordos, así como los niños/as y jóvenes locales que aprenden idiomas en la escuela y ayudan a los recién llegados a adaptarse a la vida en ella, por ejemplo.

Puesto que la intermediación lingüística por parte de menores se está haciendo más visible, algunos países (Estados Unidos, por ejemplo) y algunas asociaciones profesionales han empezado a introducir pautas para evitar que los jóvenes intérpretes participen en situaciones comprometidas en las que puedan estar expuestos a temas delicados, como puede pasar, por ejemplo, en los hospitales. Sin embargo, esto no suele ser lo habitual. En la mayoría de los países hay muy pocos documentos oficiales (leyes, reglamentos, etc.) que hagan referencia directa a la intermediación lingüística por parte de menores o que ofrezcan orientación sobre cómo hay que protegerles cuando participan en esta actividad.

Para saber más sobre la intermediación lingüística por parte de menores y cómo ha llegado a convertirse en el término más utilizado hoy en día para designar esta práctica, sigue leyendo.



¿SABÍAS QUE...
en 2016, Malia Obama, hija del entonces presidente de los Estados Unidos, Barack Obama, hizo de intérprete personal para su padre durante su histórico viaje a Cuba? En una foto que se hizo viral, se ve a Malia traduciendo al español para su padre.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- **La intermediación lingüística por parte de menores es una parte poco conocida de la vida de los niños/as y jóvenes de origen migrante.**
- **Se trata de una práctica que ya se llevaba a cabo en el pasado, aunque existen pocos datos que documenten y describan quiénes y cómo la realizaban.**
- **Hoy en día sigue siendo una práctica muy común y no se limita a los menores de origen migrante; cualquier persona que hable una segunda lengua o un dialecto puede hacer de intermediario/a lingüístico.**

4.4 ¿POR QUÉ SE UTILIZA EL TÉRMINO «INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES»?

Los niños/as y adolescentes que actúan como intermediarios lingüísticos utilizan sus habilidades lingüísticas y su competencia cultural en dos (o más) lenguas y/o dialectos para leer, escribir, escuchar, hablar y hacer cosas para otras personas. El término «intermediación lingüística por parte de menores» es una traducción de *child language brokering*, que se empezó a utilizar en la década de los noventa, cuando cada vez más investigaciones, sobre todo en EE. UU. y en comunidades étnicas concretas (latina, vietnamita, rusa, etc.), empezaron a descubrir los secretos de esta práctica. Gracias a estos estudios, quedó cada vez más claro que la labor que llevan a cabo estos menores es bastante compleja. Y es que no solo se trata de transferir el significado de una lengua a otra, sino que también es necesario que desarrollen y utilicen un amplio abanico de habilidades y estrategias.

A lo largo de los años se han acuñado varios términos en inglés para describir esta práctica. Algunos de ellos son «*natural translation*», «*family interpreting*», «*para-phrasing*» «*literacy brokering*» o «*culture brokering*», que es más reciente. Todos estos términos intentan captar la complejidad de la tarea que llevan a cabo estos menores, así como enmarcarla en su experiencia migratoria.

«*Natural translation*», o «**traducción natural**» en español, es el término que Brian Harris, uno de los padres fundadores del estudio de la intermediación lingüística por parte de menores, propuso en la década de los setenta para describir cómo los bilingües son capaces de traducir de una lengua a otra desde una edad muy temprana y sin ningún tipo de formación.

El término «*family interpreting*», o «**interpretación familiar**» en español, se utiliza principalmente para hacer referencia a las actividades de intermediación lingüística que realizan tanto adultos

como menores en entornos institucionales, como el sector sanitario (hospitales o consultorios médicos) o al acceder a otros servicios públicos.

El término «*para-phrasing*», o «**parafrasear**» en español, fue ideado por la investigadora estadounidense Marjorie Orellana y sus colegas y hace referencia a lo que hacen los menores al «reformular» o decir con otras palabras las cosas, tanto intra como interlingüísticamente, para lograr objetivos sociales.

«*Literacy brokering*», o «**intermediación en la alfabetización**» en español, es quizás una de las formas más comunes de intermediación lingüística por parte de menores, pero también es una de las menos estudiadas. El término se aplica a todas las prácticas en las que se pide a menores bilingües o nativos que resuman, expliquen, traduzcan o reformulen lo que dicen los profesores en clase, lo que comentan a los padres, etc. En los apartados 4.5 y 4.6 se presenta una descripción más detallada de la intermediación lingüística por parte de menores en escuelas y otros entornos.

El término «*culture brokering*», o «**intermediación cultural**» en español, es el que utilizan algunos investigadores para ofrecer una perspectiva global de la intermediación lingüística por parte de menores. La consideran una experiencia que forma parte de un proceso multidimensional que abarca tanto la cultura de origen como la cultura de acogida.

Recientemente, en su blog, [Unprofessional Translation](#), Brian Harris sugirió que el término intermediación lingüística por parte de menores debería redefinirse en función de la edad del joven que participa en las actividades de interpretación o traducción de la siguiente forma:

1. **Infant translators/language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos de preescolar)**. Niños y niñas de menos de 5 años. A esa edad, los niños pueden hacer algunas traducciones, pero es poco probable que sean capaces de hacer de intermediarios lingüísticos porque aún

no han desarrollado el conocimiento necesario sobre el mundo.

2. Child translators/language brokers (niños y niñas traductores/intermediarios lingüísticos).

Niños y niñas de 5 a 10 años.

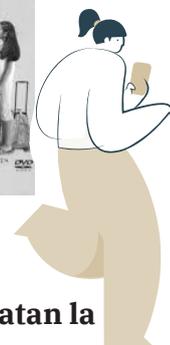
3. Adolescent (or ado-) translators/language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos adolescentes). Jóvenes de 11 a 18 años.

4. Adult translators / language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos adultos). Jóvenes de más de 18 años. Porque una vez que se es intermediario/a lingüístico, se es para siempre. Hay muchos menores que siguen ayudando a sus progenitores y familias cuando son adultos.

5. School-age translators / language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos en edad escolar). De los 5 a los 17 años. Esta categoría podría utilizarse para englobar la segunda y la tercera de las categorías mencionadas anteriormente y, por tanto, incluir a todos los niños, niñas y adolescentes del sistema educativo formal.

La intermediación lingüística por parte de menores es el término que más se ha aceptado y utilizado a lo largo de los años porque es el que mejor capta la complejidad de la variedad y la combinación de habilidades que se exigen a los niños/as y jóvenes cuando median lingüística y culturalmente. La mediación lingüística por parte de menores es una práctica mucho más compleja de lo que pueden llegar a imaginar las personas que no están familiarizadas con esta práctica. Lo que la hace tan compleja es la necesidad de realizar varias tareas y utilizar diferentes habilidades simultáneamente: los menores que actúan como mediadores lingüísticos no solo deben transferir el sentido de lo que se dice a otro idioma, sino también responder a las relaciones de poder, los antecedentes culturales, las edades y las experiencias de las personas implicadas. Además, deben tener en cuenta algunas cuestiones relacionadas con el contex-

to más amplias como «el grado de confianza de los adultos en el niño, las consecuencias a corto, medio y largo plazo de lo que se negocia, el número de otros hablantes implicados», como indican Hall y Guery (2010: 34).



¿SABÍAS QUE...
hay varias películas que retratan la realidad agri dulce de ser un menor que actúa como intermediario lingüístico? Dos de las más conocidas son *La Famille Bélier* y *Spanglish*.

¿Todo esto te parece interesante? ¿Quieres saber más? Si es así, sigue leyendo para hacerte una idea más detallada de los lugares en los que se da la intermediación lingüística por parte de menores, a quiénes implica y cómo afecta a la vida de los menores y a sus familias.

4.5 DÓNDE, PARA QUÉ Y PARA QUIÉN HACEN DE INTERMEDIARIOS LINGÜÍSTICOS LOS NIÑOS/AS Y JÓVENES

Desde los años setenta, cuando la intermediación lingüística por parte de menores se convirtió en objeto de estudio, las investigaciones han podido observar y describir para quién interpretan los niños/as, los contextos y situaciones en que lo hacen, cómo lo hacen y cómo se sienten al respecto. Aunque no existen estadís-



ticas ni datos oficiales sobre la frecuencia con que se produce la intermediación lingüística por parte de menores en los distintos países o a escala más global, la investigación ha contribuido a revelar algunos datos importantes sobre esta práctica. Se calcula que entre el 57 % y el 100 % de los menores de origen migrante de diferentes comunidades lingüísticas y étnicas actúan como intermediarios/as lingüísticos. Los menores suelen empezar entre los ocho y los doce años (pero es posible que lo hagan desde mucho antes). Es habitual que los menores que se establecen en un nuevo país comiencen a actuar como intermediarios/as lingüísticos a los pocos meses de su llegada. La intermediación lingüística por parte de menores puede llevarse a cabo de manera informal (cuando se interpreta en casa, para un compañero/a de clase o para un familiar en el supermercado). Sin embargo, muchos intermediarios lingüísticos también tienen que interpretar en contextos más formales (cuando ayudan a sus progenitores a relacionarse con el médico de cabecera o a rellenar formularios administrativos). Los menores pueden actuar como intermediarios lingüísticos en una gran variedad de contextos y situaciones que requieren varias habilidades lingüísticas, de intermediación y culturales, y que involucran a distintos participantes. Los jóvenes intérpretes pueden ayudar a sus progenitores, a otros familiares o a otras personas de su grupo étnico o lingüístico a acceder a los servicios que prestan los bancos, la policía, los hospitales y los consul-

torios médicos, los supermercados, las oficinas de correos, etc. En estos contextos y situaciones, se les puede pedir que interpreten conversaciones y/o traduzcan textos de formularios, etiquetas, hojas informativas, etc.

A lo largo de los últimos veinte años, cada vez más investigaciones se han centrado en la intermediación lingüística por parte de menores, y han contribuido a ampliar el conocimiento que se tiene de esta práctica y a concienciar sobre el hecho de que es una actividad que puede afectar de varias formas a los menores. En general, la intermediación lingüística por parte de menores puede tener un impacto tanto positivo como negativo en los niños/as y jóvenes que la llevan a cabo, así como en todas las demás personas involucradas (familias, compañeros/as de clase, profesorado, etc.). Hay estudios que afirman que tiene un impacto positivo en lo que respecta al desarrollo de la competencia académica y de las habilidades lingüísticas, culturales, léxicas y de traducción, así como de las habilidades interpersonales y de seguridad en sí mismo/a. Por el contrario, hay estudios que afirman que los menores viven y describen la intermediación lingüística como algo negativo. En algunos casos han destacado que puede tener un efecto negativo en su identidad cultural, así como en todas las competencias y habilidades enumeradas previamente. Esto se puede atribuir a que los menores que actúan como intermediarios/as lingüísticos tienen que enfrentarse a los (des)equilibrios

de poder derivados de su condición de migrantes, a la necesidad de interactuar con personas adultas o a la obligación de actuar como intermediarios lingüísticos. Por otra parte, la intermediación lingüística por parte de menores puede considerarse una carga por las responsabilidades que comporta. Los menores tienen que asumir el papel de adulto y de responsable de la toma de decisiones dentro de la familia. Además, es posible que puedan tener que faltar a clase para ayudar a sus progenitores y esta práctica tiene un impacto emocional en ellos y en la relación con su familia (tal y como se explica en el capítulo 5).

¿SABÍAS QUE...

en 2009, Óscar Rodríguez, un niño de 11 años bilingüe español-inglés de Las Vegas (Nevada), ayudó a los bomberos y los paramédicos a comunicarse con los pasajeros que no hablaban inglés tras un grave accidente de autobús en el que varias personas resultaron heridas o perdieron la vida? El joven traducía desde una camilla de ambulancia para los trabajadores de rescate que, ajetreados, se apresuraban a habilitar un centro de cribaje para los heridos/as en el accidente.

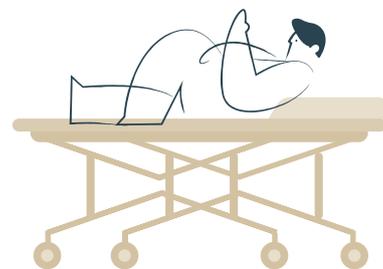


4.6 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS ESCUELAS

Como ya hemos mencionado, uno de los entornos en los que es más frecuente la intermediación lingüística por parte de menores es la escuela, lugar en el que los niños/as y jóvenes suelen participar en la intermediación lingüística y la intermediación en alfabetización. Existen distintas situaciones relacionadas con el entorno escolar en las que los menores actúan como intermediarios/as lingüísticos. En ellas participan distintas personas y pueden darse en varios lugares y momentos: en las aulas, en otras instalaciones escolares (patios, zonas de juego, en la entrada y la salida del centro), durante los recreos, y también fuera de la escuela (en casa haciendo los deberes, por ejemplo).

Hay tres situaciones que son las más habituales. La primera es que los profesores/as pidan a un alumno/a que ayude a otro alumno/a, que puede ser un compañero/a de la misma clase, un hermano/a o un estudiante de otro curso. En estos casos, el alumno/a explica, traduce o parafrasea el contenido de la clase, los deberes que hay que hacer, las normas o las comunicaciones que se dan entre la escuela y la familia.

La segunda situación más habitual es que se pida al alumno/a que haga de intermediario lingüístico entre dos adultos, normalmente un profesor/a y uno de los progenitores u otros familiares del alumno, un miembro del personal escolar o los padres de otro estudiante. Estos casos pueden darse en reuniones entre padres/madres y profesores, en situaciones de emergencia o en llamadas de teléfono. También es posible que se pida ayuda al menor con la traducción de documentos o materiales relacionados con la escuela.





El tercer escenario es el de la intermediación lingüística que se da en una situación entre iguales, es decir, con compañeros/as de clase, hermanos/as o alumnos/as de otros cursos. En estos casos, la intermediación lingüística se realiza para ayudar al otro alumno/a a socializar tanto en las aulas como fuera de ellas (por ejemplo, durante los recreos, en el comedor o en el patio).

Pero la intermediación lingüística por parte de menores no se produce únicamente en el ámbito escolar. Las actividades de intermediación lingüística pueden tener lugar fuera de la escuela, aunque siempre tienen como finalidad ayudar a otras personas a entender cómo funcionan las cosas. En algunos casos, por ejemplo, implica enseñar la lengua del país de acogida a otros menores o a los padres y madres. También se puede dar en el parque o al practicar deporte. En el capítulo 5 se analiza con más detalle la intermediación lingüística en las escuelas y lo que se debe y no se debe hacer con esta práctica.

¿SABÍAS QUE...

desde 2009, el grupo de investigación In MedIO Puer(I) organiza un concurso en el que se pide a los alumnos/as de las escuelas primarias y secundarias de Italia que presenten un dibujo o una narración que describa la intermediación lingüística por parte de menores? Un jurado se encarga de elegir a los ganadores y tanto ellos como sus escuelas reciben premios en una ceremonia formal.

4.7. CONCLUSIONES

Puede que ya conocieras la intermediación lingüística por parte de menores porque has presenciado esta práctica en alguna ocasión. Sin embargo, lo más probable es que no fueras consciente de lo complejo que es traducir e interpretar. Y es que los menores que traducen para sus compañeros/as o para los adultos no se limitan a transferir el significado de una lengua a otra, sino que tienen que recurrir a toda una serie de habilidades para hacer mucho más que una traducción palabra por palabra y conseguir que las personas a las que ayudan entiendan cómo funcionan las cosas y aprendan sobre otra cultura y otro sistema (tal y como se explica en el capítulo 2). Lo más frecuente es que lo hagan sin haber recibido ningún tipo de formación específica en traducción e interpretación. En el capítulo 5 se explica en qué consisten las dificultades de la mediación lingüística por parte de menores, cómo se sienten los niños/as y jóvenes que la llevan a cabo y cómo se pueden proteger tanto sus derechos como su bienestar.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- Existen varios términos para referirse a la práctica analizada en este capítulo, pero «intermediación lingüística por parte de menores» es el más aceptado y utilizado porque se considera que es el que mejor engloba la totalidad de su carácter complejo.
- Las investigaciones han demostrado que los menores que ejercen de intermediarios/as lingüísticos pueden hacerlo en todos los ámbitos formales e informales de su vida.
- Uno de los entornos en los que es más probable que se produzca la intermediación lingüística por parte de menores es la escuela, donde se les pide que hagan de intermediarios lingüísticos para sus compañeros/as y para los adultos.
- La intermediación lingüística por parte de menores puede tener un impacto tanto positivo como negativo en los jóvenes que realizan esta tarea, y los adultos deben ser conscientes de sus posibles efectos.



NOTAS PARA EL PROFESORADO

4A. ¿Qué harías tú en mi lugar?

En esta actividad, el alumnado...

- aprenderá a ser más consciente de los múltiples obstáculos que tienen que superar los estudiantes que acaban de llegar;
- aprenderá a identificar dichos obstáculos;
- reflexionará sobre el hecho de que para adaptarse a la vida en otro país no basta con aprender un nuevo idioma;
- debatirá sobre el hecho de que en general no somos conscientes de lo que significa de verdad para un niño tener que vivir en otro país.

TIEMPO
ESTIMADO

40 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta a tus alumnos/as si han tenido experiencias en un país extranjero. · Pregúntales si alguna vez se han encontrado en situaciones en las que no podían comunicarse porque no hablaban el idioma o no estaban familiarizados con la cultura. 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Pídeles que trabajen en grupos pequeños. Deben plantearse qué cosas echarían (o han echado) de menos si (o cuando) empezaran (empezaron) a vivir en otro país (punto 1 de la tabla). · Pide a cada grupo que confeccione una lista con lo que comenten. 	10'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que comenten e identifiquen las cosas a las que les resultaría (o les resultó) más difícil adaptarse (punto 2 de la tabla). · Pide a cada grupo que confeccione una lista con lo que comenten. 	10'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que busquen una metáfora, una imagen o un ejemplo que ilustre lo que se siente al empezar a ir a una escuela sin hablar el idioma que se utiliza allí y sin tener amigos/as (punto 3 de la tabla). · Escribe las respuestas en la pizarra. 	5'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Compara todas las listas y anótalas en la pizarra. · Haz que preparen un cartel basado en sus listas. · Reflexiona con tus alumnos/as sobre los aspectos de la experiencia de vivir en otro país. ¿Cómo te sentirías tú? 	10'

Sugerencias para preparar la actividad

- Busca ejemplos de choques culturales en la literatura o en la televisión/cine (por ejemplo, *Spanglish*, *Gran Torino*, *Mi gran boda griega*, etc.).
- Para preparar esta actividad, pídeles que piensen en todas sus experiencias viajando.
- Lee el capítulo del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de la intermediación lingüística por parte de menores y los sentimientos que genera.

CONSEJOS E IDEAS PARA GUIAR EL DEBATE

1. Si te mudaras a otro país, ¿qué es lo que más te gustaría descubrir? ¿Qué es lo que más echarías de menos?

- Mi familia (por ejemplo, primos/as, abuelos, etc.) y mis amigos/as
- Mi escuela
- Mi ciudad
- Mi barrio

2. ¿Qué crees que te costaría más?

- Empezar en una nueva escuela
- Aprender un nuevo idioma
- Adaptarme al clima
- Acostumbrarme a la comida
- Hacer nuevos amigos/as

3. ¿Puedes encontrar una metáfora, una imagen o un ejemplo que describa la experiencia de empezar a ir a una escuela sin hablar el idioma que se utiliza allí y sin tener amigos/as?

4A. ¿Qué harías tú en mi lugar?

«Cuando la gente se traslada a otro país, tiene que aprender no solo un nuevo idioma, sino también una nueva cultura. Los jóvenes intérpretes pasan por esa experiencia mientras actúan como mediadores lingüísticos y culturales para sus familiares y amigos/as. Y a veces no es fácil lidiar con todas esas cosas».

«¿Qué harías tú en mi lugar?»



NOTAS PARA EL PROFESORADO

4B. El teléfono estropeado

En esta actividad, el alumnado...

- aprenderá a ser más consciente de los aspectos no lingüísticos de la intermediación/interpretación;
- identificará algunos de los problemas no lingüísticos a los que pueden enfrentarse los jóvenes intérpretes y debatirá las posibles soluciones que se pueden aplicar;
- debatirá cómo la intermediación hace que los jóvenes intérpretes desarrollen habilidades de resolución de problemas, interpersonales y de comunicación.

TIEMPO
ESTIMADO

50 MIN

Cómo utilizar este recurso

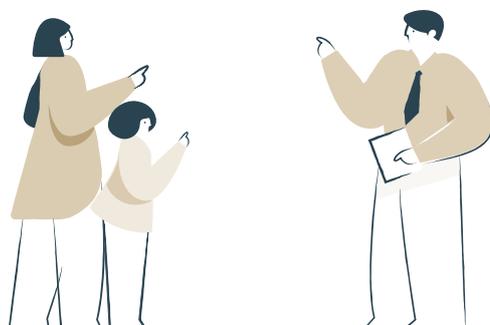
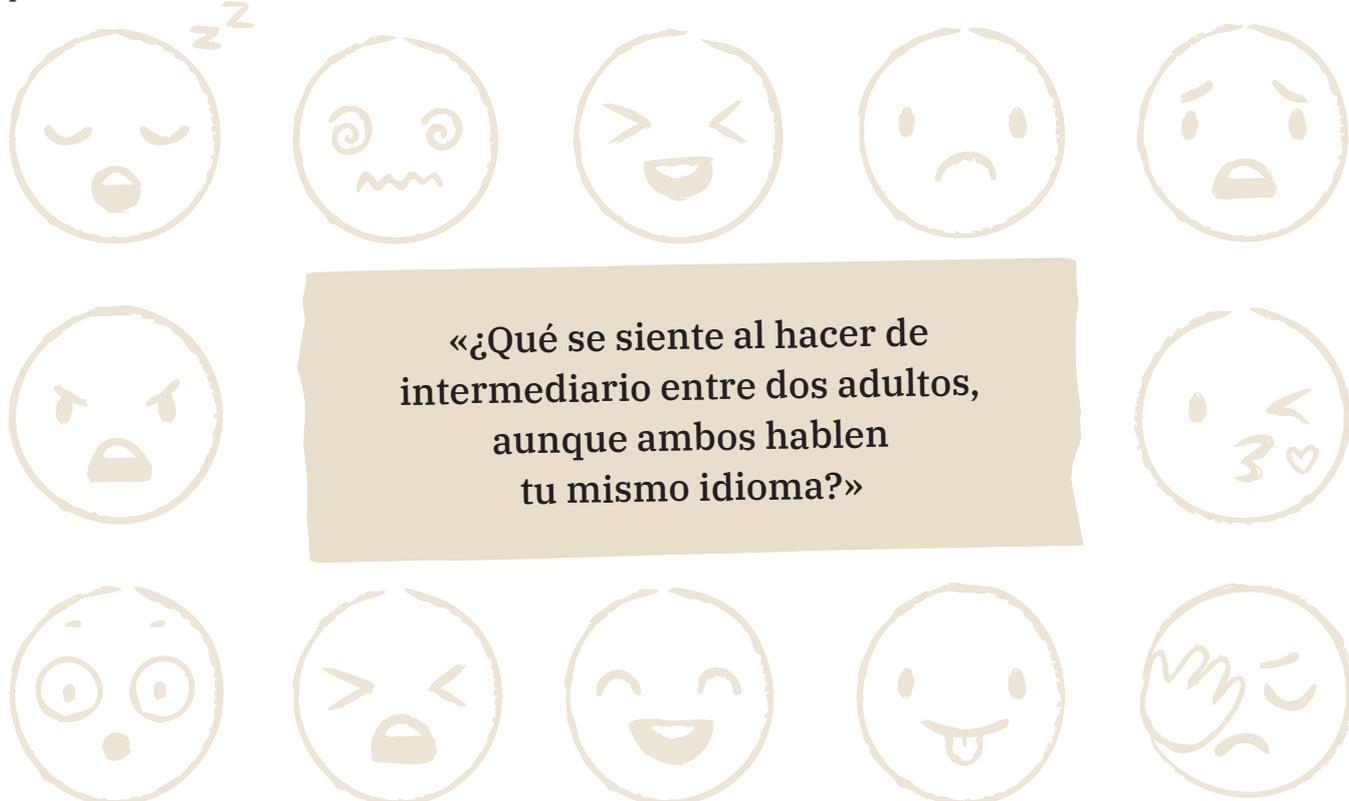
PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presenta el juego (punto 1 de las instrucciones). · Prepara el juego (punto 2 de las instrucciones). 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Inicia el juego (punto 3 de las instrucciones). 	5'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta rápidamente a los «adultos» de los grupos si consiguieron entenderse bien. Luego pregunta a los «intérpretes» cómo se sintieron en la situación en la que se encontraban. Anota en la pizarra las palabras que utilizan para describir sus sentimientos. · Pide a cada grupo que elabore una tabla con estas tres columnas: <ul style="list-style-type: none"> • Primera columna: lista de los problemas de comunicación que tuvieron durante el juego (malentendidos, dificultades para entender el mensaje, falta de información, irritación, etc.). • Segunda columna: razones por las que surgieron esos problemas (no oír bien, que el intérprete se olvide de algo, expectativas diferentes en cuanto a la manera de comportarse, etc.). 	15'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a cada grupo que rellene la tercera columna de la tabla con una descripción de las soluciones a los problemas mencionados que haya aplicado alguno de los tres participantes. Si algún problema ha quedado sin resolver, pida al grupo que reflexione sobre si se podría haber resuelto y cómo. 	10'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a un portavoz de cada grupo que lea su tabla al resto de la clase. Escribe en la pizarra los problemas relevantes o los que se repitan, las razones y las soluciones. Haz las siguientes preguntas: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué tipo de problemas adicionales se producirían si el intérprete tuviera que traducir los mismos mensajes a través de dos lenguas y culturas diferentes, y por qué se producirían? • ¿Qué habría que hacer para encontrar soluciones a estos problemas adicionales? • ¿Sería demasiado complicado hacerlo, o haría que los jóvenes intérpretes adquirieran más competencias al respecto? 	15'

Sugerencias para preparar la actividad

- Imprime y recorta suficientes descripciones para toda la clase.
- Si lo prefieres, puedes preparar e imprimir la tabla mencionada en los pasos 3 y 4 anteriores. La tabla debe tener tres columnas tituladas «problemas», «razones» y «soluciones».
- Lee el capítulo del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de la intermediación lingüística por parte de menores y los sentimientos que genera.

4B. El teléfono estropeado

«Al traducir una conversación entre dos adultos, los jóvenes intermediarios lingüísticos pueden enfrentarse a problemas que exigen algo más que conocimientos lingüísticos, por ejemplo, enfrentarse a situaciones nuevas o incómodas, memorizar mucha información a la vez y gestionar los posibles malentendidos.»



EL JUEGO

1. En grupos de tres, decidid quién va a representar cada uno de los tres papeles en la situación descrita: el adulto 1, el adulto 2 y el intérprete. Los tres hablarán en realidad la lengua que se utiliza normalmente en la clase, pero los adultos 1 y 2 solo pueden comunicarse a través del intérprete, es decir, están hablando supuestamente dos lenguas diferentes. El intérprete tiene que repetir, con sus propias palabras, lo que dicen los adultos. Los adultos tienen que improvisar lo que dicen en función del curso de la conversación.
2. Entrega a cada alumno la descripción de su personaje. Cada cual debe leer en silencio su propia tarjeta y en caso de duda pueden hacerte preguntas, pero no deben mostrar o leer en voz alta su tarjeta a los demás alumnos/as del grupo.
3. El adulto 1 comienza el juego leyendo al oído del intérprete el fragmento que aparece al final de la descripción de su papel (¡El adulto 2 no lo debe oír!). El intérprete susurra al oído del adulto 2 lo que acaba de escuchar, repitiendo el mensaje lo más fielmente posible, pero con sus propias palabras. El adulto 2 responde como considere oportuno, de acuerdo con la descripción de su personaje, susurrando de nuevo la respuesta al oído del intérprete. La conversación susurrada continúa a través del intérprete durante cinco minutos.



Juego de rol: una reunión de progenitores y profesores/as

Va a ser una tarde larga en la escuela. Es el día de la reunión entre familias y profesorado. Las familias tienen cinco minutos para hablar con cada profesor.

Empieza la reunión leyendo esto

ADULTO 1
profesor/a

Eres el profesor/a de matemáticas del intérprete. El alumno/a no está rindiendo demasiado bien últimamente y quieres decírselo a sus padres, aunque para ello tengas que ser contundente. Te sientes presionado/a porque otros padres están esperando, y eso te pone nervioso/a. Y cuando uno está nervioso, tiende a hablar rápido...

Buenas tardes, ¿qué tal? Veo que han venido con su hijo/a, lo cual es bueno porque él/ella podrá hacer de intérprete para nosotros. Pero en cierto modo resulta bastante incómodo, porque tenemos que hablar de sus notas, que no han parado de bajar en los últimos meses. Soy consciente de que no han podido asistir a las reuniones anteriores de padres y profesores, pero sus notas han ido empeorando desde el comienzo del curso y me preocupa que acabe suspendiendo matemáticas. Sin embargo, todavía está a tiempo de corregir la situación, que es lo que le digo en clase. De hecho, estoy dispuesto a hacerle exámenes extra para que suba la media, pero para conseguirlo, por supuesto, los resultados tendrán que ser mucho mejores que los que estoy viendo en clase.

ADULTO 2
padre/madre

Creo que tu hijo/a es un estudiante brillante. Nunca ha comentado que tuviera problemas en la escuela y siempre sacó buenas notas en la escuela del país de origen. En tu familia y en tu cultura, hay que respetar y apreciar a los profesores. Has preparado un bizcocho casero al profesor/a para agradecerle su trabajo. No pudiste asistir a las reuniones anteriores y para ti es muy importante dárselo hoy.

INTÉRPRETE
alumno/a del
adulto 1, hijo/a
del adulto 2

Intentas interpretar con la mayor honestidad posible, sin distorsionar intencionadamente la información.